

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Afectados del Silicon Valley Bank]

L. P. B

Cuando se vayan vendiendo activos irán cobrando más, aunque ahora mismo nada garantiza que vayan a recuperarlo todo. Todavía se desconoce cuántos afectados hay, pero a 31 de diciembre de 2022, el banco contaba con unos 209.000 millones de dólares en activos (196.000 millones de euros) y 175.400 millones en depósitos.

***Puntuar
de otra
forma***

(L. P. B.: “El Silicon Valley Bank protagoniza...”. *El País*, 11.03.23, 38).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cinco cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Cuando se vayan vendiendo activos irán cobrando más, aunque ahora mismo nada garantiza que vayan a recuperarlo todo. Todavía se desconoce cuántos afectados hay, pero a 31 de diciembre de 2022, el banco contaba con unos 209.000 millones de dólares en activos (196.000 millones de euros) y 175.400 millones en depósitos.

Cuando se vayan vendiendo activos[,] irán cobrando más[;] aunque[,] ahora mismo[,] nada garantiza que vayan a recuperarlo todo. Todavía se desconoce cuántos afectados hay[;] pero[,] a 31 de diciembre de 2022, el banco contaba con unos 209.000 millones de dólares en activos (196.000 millones de euros) y 175.400 millones en depósitos.

1) Puntuamos la construcción temporal en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Cuando se vayan vendiendo activos irán cobrando más, aunque ahora mismo nada garantiza que vayan a recuperarlo todo.

Cuando se vayan vendiendo activos[,] irán cobrando más, aunque, ahora mismo, nada garantiza que vayan a recuperarlo...

Según la normativa, las construcciones temporales “en posición inicial se separan mediante coma del resto del enunciado: *Cuando salgas, cierra la puerta*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 333).

2) Sustituimos, por punto y coma, la coma previa a la conjunción adversativa ***aunque***. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Cuando se vayan vendiendo activos irán cobrando más, ***aunque ahora mismo*** nada garantiza que vayan a recuperarlo todo.

Cuando se vayan vendiendo activos, irán cobrando más[;] ***aunque***, ahora mismo, nada garantiza que vayan a recuperarlo todo.

“Normalmente se escribe punto y coma, en lugar de coma, ante las conjunciones *pero*, *mas*, ***aunque*** (y, menos frecuentemente, *sino*) cuando las oraciones vinculadas tienen cierta longitud y, especialmente, si alguna de ellas presenta comas internas”, según la normativa (*Ortografía...* 2010: 353).

3) Proponemos puntuar ***ahora mismo***, complemento circunstancial de tiempo para contrastarlo con la construcción temporal ***Cuando se vayan vendiendo...*** Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Cuando se vayan vendiendo activos irán cobrando más, aunque ahora mismo nada garantiza que vayan a recuperarlo todo.

Cuando se vayan vendiendo activos, irán cobrando más, aunque[,] **ahora mismo**[,] nada garantiza que vayan a recuperarlo todo.

Según la normativa, “se suele escribir coma para aislar una información circunstancial a la que se quiere dar relevancia en el discurso (por ejemplo, para oponerla a otra): ***Por las mañanas, estudia en la facultad y, por las tardes, se dedica a trabajar en lo que encuentra*** (Ortografía... 2010: 316).

Además, tenemos un motivo contextual, pues después de dicho inciso aparece el sujeto de la oración (***nada***).

4) Sustituimos, por punto y coma, la coma previa a la conjunción adversativa **pero**. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Todavía se desconoce cuántos afectados hay, **pero** a 31 de diciembre de 2022, el banco contaba con unos 209.000 millones de dólares en activos (196.000 millones de euros) y 175.400 millones en depósitos.

Todavía se desconoce cuántos afectados hay[;] **pero**, a 31 de diciembre de 2022, el banco contaba con unos 209.000 millones de dólares en activos (196.000 millones de euros) y 175.400 millones en depósitos.

Como ya se vio, “normalmente se escribe punto y coma, en lugar de coma, ante las conjunciones **pero**, *mas*, *aunque* (y, menos frecuentemente, *sino*) cuando las oraciones vinculadas tienen cierta longitud y, especialmente, si alguna de ellas presenta comas internas”, según la normativa. Por ejemplo: *Muy fugaz resultó el fulgor de nuestra estrella del ciberespacio; pero, mientras duró, el presidente del país nos exhortó a todos a seguir su ejemplo*” (Ortografía... 2010: 353).

5) Completamos, con la primera coma, el aislamiento de ***a 31 de diciembre de 2022***, complemento circunstancial de tiempo en posición interior. Reproducimos ambas versiones:

Todavía se desconoce cuántos afectados hay, pero a 31 de diciembre de 2022, el banco contaba con unos 209.000 millones de dólares en activos (196.000 millones de euros)...

Todavía se desconoce cuántos afectados hay; pero[,] **a 31 de diciembre de 2022**, el banco contaba con unos 209.000 millones de dólares en activos (196.000 millones de euros)...

Según la normativa, si se puntúa la segunda coma de un inciso, es incorrecto omitir la primera, por deficiente delimitación de tal inciso (*Ortografía...* 2010: 311).

Sin embargo, esta primera coma no se lee como pausa (sólo indica inicio de inciso), así que ***pero*** se leerá unido a las dos palabras siguientes como si se tratara de una sola: ***peroatreintayúno***.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Cuando se vayan vendiendo activos irán cobrando más, aunque ahora mismo nada garantiza que vayan a recuperarlo todo. Todavía se desconoce cuántos afectados hay, pero a 31 de diciembre de 2022, el banco contaba con unos 209.000 millones de dólares en activos (196.000 millones de euros) y 175.400 millones en depósitos.

Cuando se vayan vendiendo activos, irán cobrando más, aunque, ahora mismo, nada garantiza que vayan a recuperarlo todo. Todavía se desconoce cuántos afectados hay; pero, a 31 de diciembre de 2022, el banco contaba con unos 209.000 millones de dólares en activos (196.000 millones de euros) y 175.400 millones en depósitos.